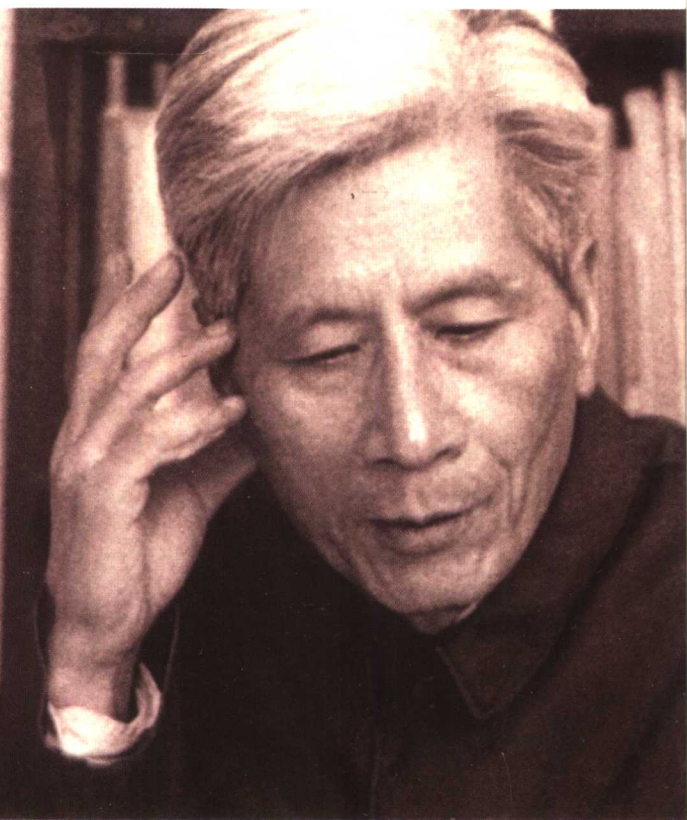


刘 勖 瑞 传



——一位北大教授的人生写实

刘 慧/著



本书以平实细腻的行文，叙述刘勖瑞先生的生平，全面系统地回顾了刘勖瑞教授一生的工作经历和思想感情。作为为学界所熟知，具有较高学术价值的北大级家级学者，本书是……

刘勖瑞教授是我国著名的翻译家、哲学家、教育家、翻译家、伊斯兰文化研究专家。他的中国伊斯兰教史和伊斯兰教史研究，对中国伊斯兰教史研究有着重要意义。

K825.46/25

2008

刘 昉 瑞 传

刘
慧／著



——一位北大教授的人生写实

W A 世界知识出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

刘麟瑞传 —— 一位北大教授的人生写实 / 刘慧著. 北京: 世界知识出版社, 2007.11

ISBN 978-7-5012-3271-0

I. 刘… II. 刘… III. 刘麟瑞 (1917~2007) — 传记 — IV. K825.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第164812号

书名题字
特邀编审
责任编辑
责任出版
责任校对
封面设计

季羨林
时延春
龚玲玲
赵 玥
王 铮
小 月

书 名

刘麟瑞传 —— 一位北大教授的人生写实

Liu Lin Rui Zhuan —— Yi Wei Bei Da Jiao Shou De Ren Sheng Xie Shi

作 者

刘 慧

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265919 (直销) 010-65265928 (发行)

网 址

www.wap1934.com

印 刷

世界知识印刷厂

经 销

新华书店

开本印张

787×1092毫米 1/16 38%印张

字 数

470千字 172幅图

版次印次

2008年1月第一版 2008年1月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-3271-0

定 价

48.00元

版权所有 侵权必究

序一

德才双馨 一代师表
——纪念刘麟瑞教授诞辰九十周年

李成仁

值此刘先生诞辰九十周年之际，由其爱女刘慧女士撰写的《刘麟瑞传》即将付梓。这本传记以丰富翔实的资料，朴实无华的语言，亲切真实地再现了刘教授一生的工作历程和光辉业绩，许多内容鲜为人知，具有宝贵的历史价值，给人以深深的教育和启迪。传记的出版发行，是我国阿拉伯语界、外事战线和穆斯林朋友们期盼已久的事情，可喜可贺。作为刘先生的弟子，我更加为此感到由衷的高兴和欣慰。

刘先生的一生光荣而又令人崇敬。他是我国著名的阿拉伯语言学家、教育家、翻译家、伊斯兰文化研究专家。他把毕生的精力无私奉献给了我国的教育和翻译事业，为中国的教育、外交及对外文化交流事业做出了不可磨灭的重要贡献。

上世纪60年代初，我就读于北京大学阿拉伯语专业，曾有幸先后两年多聆听刘先生的精彩授课，并得到他对我毕业论文的悉心指导。恩师的音容笑貌和谆谆教诲，至今留存在我的脑海里。1965年毕业后，我与恩师曾有过交往，向他请教问题，继续得到他的关心和指导。1995年7月，他病重住院期间，我曾前往看望。但最令我感到遗憾的是，刘先生归真时，我身在异国他乡，不能亲往为他送行，只能在异乡遥祝他一路走好。

今天，借《刘麟瑞传》即将付梓之际，回忆当年的点点滴滴，以抒写对刘先生的缅怀之情。我始终认为，对刘先生的最好纪念，就是要学习他无私奉献的敬业精神和高尚的品德。

要学习他奋发有为，勇于开拓的精神 刘先生一生勤于钻研，善于思考，勇于探索，开拓进取。刘先生是将阿语从民间正式引入我国高等教育殿堂的先驱者之一，是新中国阿语教育与研究的开拓者和奠基人之一，曾受到周恩来总理和陈毅副总理的称赞。他1946年从埃及学成回国，先后在南京东方语专和北京大学东语系教授阿拉伯语。他50年如一日，呕心沥血，教书育人，不矜不伐。他亲手培养的大批阿语英才在国内外各条战线上做出了积极的贡献。他 also 为此荣获了“中国阿拉伯语教学杰出贡献奖”。作为中国阿语界之泰斗，刘先生不仅语言出类拔萃，而且熟谙阿拉伯事务。上世纪五六十年代，他在从事教学工作的同时，曾多次为毛泽东、周恩来、刘少奇等党和国家领导人会见阿拉伯国家元首和重要代表团担任翻译。1955年4月，他随中国政府代表团出席万隆会议，为周恩来总理会见埃及总统纳赛尔等阿拉伯国家首脑担任翻译，为开拓中国同埃及等阿拉伯国家的外交关系做出了重要贡献。他曾多次随中国代表团或以教育界代表身份访问了许多阿拉伯国家，为发展中阿友谊起到了铺路搭桥的作用。特别应当指出的是，刘先生为中阿之间的文化交流做出了杰出贡献，曾参加《毛泽东选集》、《毛泽东诗词》等著作翻译审稿工作，并将茅盾的《子夜》、巴金的《家、春、秋》三部曲等长篇小说首次直接从中文译成阿文，并领衔编写了我国第一部大型《汉阿词典》等工具书。

学习他艰苦奋斗，求真务实的精神 刘先生一生从事阿语教学与研究，治学严谨，一丝不苟，苦心钻研，精益求精。他的语言功力深厚，有口皆碑。他对阿语语法的研究颇有独到见解，对阿语语法教学很有造诣。我还记得他在教授我们阿语分析课时，要我们重视基础语法学习，强调语法通了，语言功底才会深，既要掌握语法又不要死抠语法。他的教诲使我们受益终身。刘先生1981年离休后，依然学而不倦，笔耕不辍，可谓“老骥尚怀万里志，黄花更有晚年香”。他的译作和研究成果丰硕，建树颇多。他经常参与国内外的学术交流与交往，在我国加强民族团结方面也做了大量有益的工作。

学习他谦虚谨慎，平易近人的作风 刘先生是德高望重的著名教授，但他始终坚持毛泽东同志倡导的“两个务必”的优良传统和作风，



刘麟瑞传——一位北大教授的人生写实

一生默默奉献，辛勤耕耘，淡泊名利，安于清贫。他谦和朴实，平易近人，从不摆架子。我们就学期间，他经常亲自到40斋学生宿舍对我们进行辅导。他对学生从来是一视同仁，诲人不倦。学生凡遇疑难，无不遇他而冰释。他亲切慈祥，与人为善的人格魅力令弟子们心悦诚服，让每个与他相处的人都会感到如逢亲朋，如沐春风。刘先生已离开我们12年了，他的英名和慈爱形象将永远活在我们心中！

以刘先生为代表的北大老师们，已然是桃李芬芳，阿语才子才女遍及五洲四海。寸草春晖，饮水思源。我深切缅怀、感念北大所有阿语恩师的谆谆教导。在新的历史时期，我将学习和传承刘先生的优良传统并发扬光大，与时俱进，做到学而不止，年不虚度，老有所为，继续为党的事业贡献自己的力量，借以报答恩师们的教导和期望。

2007年5月25日

作者：李成仁，中共中央对外联络部前副部长、中国国际交流协会副会长、中阿友协副会长。1965年毕业于北京大学东语系阿拉伯语专业。

序二

怀念刘麟瑞先生

杨福昌

刘麟瑞先生离去已12年了，他音容宛在，伟绩长存，让我们永远怀念。

先生教书育人，桃李满天下。阿拉伯语教学在中国本已有较早历史，但只是在解放后才得到了大发展。早期着重的是学术和宗教研究，后期则因同阿拉伯国家关系的建立和发展，以及经济、文化关系的密切，都需要有大批熟谙阿拉伯语者去开拓、交流。新中国成立后，北京大学的阿拉伯语教学在当时应数全国第一，它创建时期最早，更主要的是有刘先生和马坚先生等学界泰斗在主持教学。他们学识渊博，很少有人能望其项背；他们又具敬业精神，没有教材，他们凭借深厚的知识积淀，自己编写，自己刻印，辛辛苦苦地把北大阿语系打造成中国培养阿语人才的摇篮。到今天，先生的学生，学生的学生，有的也手持教鞭，为国家培养出一批批的阿语人才；有的从事外事工作，在国际舞台上维护着国家利益；有的在学术界享有盛名，凭借着深厚的阿语基础，不断推动学科的发展。他们每每谈起求学时的情况，都没有忘记先生身着布衫，手里拿着还散发着油墨香味的讲义走上讲台，声音洪亮地为学生们上课的情景。

先生是参与中国开启同阿拉伯国家关系的阿语界老前辈，贡献至伟，令人难忘。1955年4月在印尼万隆召开了历史性的亚非会议，周恩



来总理同九个阿拉伯国家领导人进行了接触，这是新中国成立后，中阿领导人的第一次接触，意义非同寻常。刘先生当时陪团去万隆，在总理同阿领导人接触中任翻译。能够把总理代表中国的声音通过翻译准确地传达给他们，对阿拉伯国家了解中国至关重要，先生工作的价值和作用在这方面得到了体现。万隆会议的第两年即1956年，中国就同埃及建立了外交关系，应该说，先生参与了建立这一关系的开始过程。1956年至1965年，中国先后同十个阿拉伯国家建立了外交关系。建交国家多了，往来随之增多，先生培养的学生们一时还难以承担重任，所以每次有重要人物来访时，都要请先生出马，为国家领导人任译员。如果没有先生这样高水平的阿拉伯语学者，真不知当时如何开展同这些国家的交流，因为有的国家领导人不讲外语，有的出于外交考虑，能讲外语的领导人也坚持讲本国语言。每次先生都应召而至，高水平地完成了一场场重要的外事活动任务。可能到访者并不知道，坐在后席为他们进行翻译工作的是中国著名高等学府的资深教授。先生在这一时期的工作是卓有成效的，也是无人可以替代的。当时参与过会见的同志都能回忆起先生做翻译时的情景。翻译工作是很繁重也很辛苦的，因为对先生来说，这毕竟是先生授课之外的附加工作。鉴于这一情况，总理曾要求外交部快些培养出自己的翻译，以免每次有重要来访都要麻烦刘先生。

先生做人，永为楷模。我1956年被派往埃及学习，未亲聆先生授业，常引以为憾。1965年从国外调回到外交部翻译室工作，才有机会接触到刘先生，一领先生风采。这时我们一批从国外学后归来的阿语翻译（其中有在出国前就曾在北大阿语系学习过的刘先生的学生）基本上接下了先生担任的口译工作的班，语言水平及经验虽不能与先生同日而语，但多少减轻了一些先生的负担。遇到重要外宾或重要文章需要翻译时，部里还是会派车把先生接来，为我们定稿、把关。那时人们都不讲奢华，先生则更是简朴得不能再简朴，他常是提着一个手提包，自己带着搪瓷杯和午饭，伴随一杯清茶坐下就审稿了，到午饭时就吃自己带来的食品。他从不提任何要求，我们也不知道怎样才能表示对他的照顾。有学生在回忆他时说，先生虚怀若谷，从不摆老资格，身体力行着“道之所存，师之所存”的古训。我记得先生在给我们审稿时就一直是这样，发现有明显的问题他就直接改在纸上，遇有一些新的提法和用词则总是和我们商量。我记得有一次在翻译好像是“风起云涌”或“轰轰烈烈”一类形容反帝、反殖运动的词时，我们用了一个阿文词，先生就问我

们，这个词以前他没见过这样用，是不是现在阿拉伯人这样用了。先生上世纪30年代在埃及学习时，还没有五六十年代的反帝、反殖形势，当我们告诉他现在阿拉伯的报刊上经常使用这个词时，他听后表示接受，把这个词保留了下来。在学校时，学生们常称赞先生的师德，我们在翻译工作请先生审稿时，也体会到了先生的为人，“人到无求品自高”，他确实具有高尚的人品。

今天阿语教学在全国已具规模，基本上满足了教学和对外工作的需求，一批批年轻学者为阿语教学恪尽职守，为中阿交流不断地作贡献。我想，经过众人的不懈努力，阿语教学及人才的培养取得今天这样的成绩，足以告慰我们阿语界的前辈——刘麟瑞先生。

谨以此小文表达对先生的怀念。

2007年5月

作者：杨福昌，曾任中国驻外大使、外交部部长助理、副外长。当选第九届全国政协委员、外事委员会委员，后任外交学院院长、中国国际关系学会会长、中非友好协会会长。现任中国中东学会名誉会长、中阿友协副会长。

序三

捣麝成尘香不灭，拗莲作寸丝难绝
——纪念刘麟瑞先生诞辰九十周年暨阿拉伯文学
研究会成立二十周年

仲跻昆

今年——2007年，是中国外国文学学会阿拉伯文学研究会成立二十周年，也是研究会首任会长刘麟瑞先生诞辰九十周年，具有双重意义，应当庆祝。

众所周知，刘麟瑞先生同马坚先生一样，是我国高校阿拉伯语教学的前驱。不仅如此，刘先生还在晚年挂帅，成为我国研究、译介阿拉伯文学队伍的领军人。

阿拉伯文学是阿拉伯—伊斯兰文化的重要体现，是东方文学及世界文学的重要组成部分。中古时期的阿拉伯文学在世界文学史上起了承先启后、连贯东西的作用，当时群星璀璨，佳作如林，是世界文学史最光辉的篇章之一。而以黎巴嫩作家纪伯伦与诺贝尔奖得主、埃及作家纳吉布·马哈福兹及其作品为代表的阿拉伯现代文学则与世界文学同步，在世界现代文学中占有重要地位。

但由于种种历史原因，在我国，回顾一下历史，前人在对阿拉伯文学的研究、介绍方面留给我们的遗产实在不多。1949年中华人民共和国成立前，绝大多数的中国读者对阿拉伯文学的了解仅限于《一千零一夜》（《天方夜谭》）的片段故事，还多是从英文译本转译过来的。新中国成

立后，上世纪50年代末、60年代初，为了配合当时中东政治形势的发展，当时在我国曾出现了介绍阿拉伯文学的第一次高潮，但译作也多半是从俄文转译的。文化大革命前有关高校阿拉伯语专业多半仅限于阿拉伯语言教学。

上世纪80年代开始，在我国的高等院校，特别是师范院校的中文系开设了“东方文学史”课，并成立了“东方文学研究会”，进而引起人们对阿拉伯文学的关注。1983年10月，在北京香山举行了以《阿拉伯文学的今昔》为题的第一届阿拉伯文学研讨会，并开始筹备成立阿拉伯文学研究会。

谁来挂帅，作会长，当带头人？这是一个重要问题。大家一致认为刘麟瑞先生作会长是不二的人选。因为他是阿语界公认的权威、元老级的人物，无论学养还是人品，都是我们这些晚辈众口一词、心悦诚服的泰斗、楷模，且在语言教学之余，在文学翻译方面，领衔将埃及著名作家谢尔卡维的长篇小说《土地》译为中文，把茅盾的《子夜》、巴金的《家、春、秋》（缩写本）等译成阿拉伯文。刘先生作阿拉伯文学研究会会长自然是众望所归。众所周知，刘先生向以低调、谦虚著称，故而在我等三顾茅庐，刘先生再三推辞之后，才终于答应出山挂帅。

在1987年8月举行的第二届阿拉伯文学研讨会上，讨论了“一千零一夜”与“纳吉布·马哈福兹及其创作”，并正式宣布成立“中国外国文学学会阿拉伯文学研究会”。我还记得刘先生在开幕词中热情洋溢地说：“成立阿拉伯文学研究会是我国阿语界和其他同志多年的愿望，今天这一愿望终于实现了。这是值得我们热烈祝贺的大事！”

从此，在中国，一支研究阿拉伯文学的队伍开始形成，并日益发展壮大，发挥了自己应有的作用。

在刘先生的领导下，阿拉伯文学研究会举行了一系列不同规模的学术或纪念活动，其中有些活动是与一些阿拉伯驻华使馆联合举办的。研究会还利用阿拉伯国家作家代表团或著名作家、诗人访华的机会，组织与他们见面和座谈。这支由刘先生牵头的队伍为打破“欧洲中心论”作了很大的努力，并已取得不菲的成绩。在一切冠有“世界文学”、“外国文学”的类书、辞典中，有关阿拉伯文学的介绍已不再是空白与点缀，而是占有相当大的比重。在一些有关外国文学、东方文学、比较文学、文学翻译……的学术会议上，经常可以听到阿拉伯文学研究者的声音；在一些有关外国文学研究的学术刊物上，亦可经常见到有关阿拉伯文学



研究的文章。各有关院校已相继培养出一批研究阿拉伯文学的硕士、博士；一些有关阿拉伯文学研究的专著的问世，更表明我国对阿拉伯文学的研究正在向纵深发展。不仅如此，我们的阿拉伯文学研究者们还多次应邀参加阿拉伯国家举行的有关阿拉伯文学、文化、翻译……的研讨会、诗歌节等，使得我们的影响——我们的身影，我们的声音传到国外去。

回顾阿拉伯研究会20年的历程和取得的成就，我们不能不深深地怀念我们的老会长——刘麟瑞先生。他在创建我国阿拉伯文学研究队伍、开拓对阿拉伯文学的研究、译介领域方面，功不可没！

作为刘先生的弟子，我们一定会遵循他的遗志，继承他开创的事业，把我国对阿拉伯文学研究、译介工作做得更好，以告慰先生的在天之灵。

“捣麝成尘香不灭，拗莲作寸丝难绝”。值此纪念刘先生诞辰九十周年之际，看到由其爱女刘慧在其高足蔡德贵教授的帮助下写成的《刘麟瑞传》及刘先生的诸弟子——我的师兄、师姐、师弟、师妹写的回忆、纪念文集出版，我感到非常高兴。刘先生在天园有知，也会感到欣慰。百事孝为先，刘慧以这种努力，这种方式纪念父亲，是值得我们赞许的。这一传记最大的特点在于它具有较高的文化、学术品位，令人读后，不仅对刘先生本人和他的家世有所了解，而且还会了解很多有关民族、宗教、史地等知识，文字也很典雅。诸师兄姐妹的回忆、纪念文章，凑在一起，使我们借以再次重温刘先生的方方面面。

啊，可敬的刘先生！

2007年5月27日 于北京马甸

作者：仲跻昆，1961年毕业于北京大学东语系阿拉伯语专业，后留校任教。为北京大学外国语学院阿拉伯系教授、博士生导师、中国外国文学学会理事、阿拉伯文学研究会会长等。曾任北大东语系阿拉伯语教研室主任兼希伯来语教研室主任，参加多部阿语工具书的编纂，译有多部小说、散文和诗集。

序四

一代名师，魅力永存
——纪念刘麟瑞先生诞辰九十周年

朱威烈

一转眼，刘麟瑞先生离开我们已经12年了。在我的脑海里，他却一直都还在——他的弟子、再传弟子和曾与他共过事的教育界、外交界、宗教界、翻译界的朋辈、后人中间，仍不时地会提到他的名字；在阿拉伯语专业教学、文学研究的各种会议上，人们依然在讲述他的品德、学问、作用和贡献。一位大学教师，要做到生前、身后都受人尊敬且被奉为楷模，可谓大不易，然而，刘先生做到了。他看似平凡的一生，其发展轨迹是由高尚的师德师风构成的，而且还缀满了感人肺腑的言行和事迹。在纪念他诞辰九十周年的今天，要问他留给门生弟子、亲朋同志最深刻的印象、最突出的感受是什么，我想概括起来，应该是他的学识魅力和人格魅力。

这本《刘麟瑞传》告诉我们，刘先生出身于一个清贫的穆斯林世家，虽然家教、家风中规中矩，严谨有范，但时世艰难，度日如年。他的求学历程，是有幸进入了成达师范并被遴选赴埃及留学。但论学习条件，只能说是差强人意，刘先生那批留学生中脱颖而出的几位，主要凭借的是自强不息、刻苦自励的精神，才得以成才，成为了此后为社会作出杰出贡献的名师、大家。被刘先生终生尊为良师益友的庞士谦先生，就是一位矢志钻研、好学不倦的榜样。



刘先生的学识扎实而深厚，靠的是他的刻苦自励、日积月累。从应聘南京东方语专到执教北京大学，他在身为教师，从事传道、授业、解惑的漫长岁月中，仍孜孜不倦地学习，不断扩充学养，继续汲取知识。刘先生读书并不贪多，但读一本是一本，脑勤手也勤，边读边思考，每有所悟即随手摘要记下，习以为常。有些文章中述及的对汉语“有”的译法，对阿拉伯语动词时态的归纳，关于阿语两类述词的分析等，都证明他潜心于学的深度和他不囿于前人、外人述说、勇于创新的学者风范。

刘先生的学识得来不易，但他却从不吝啬与别人特别是与学生们分享。不论是执教课堂，还是课余辅导，他必倾囊相授，有问必答。上世纪五六十年代的阿语专业教授、副教授可谓凤毛麟角，刘先生还频繁参与高层涉外活动，见多识广，已颇负声名，但他对每一堂课的准备却都很充分，重点、难点、例证……无不一一安排妥帖，不但讲解得透彻分明，而且力求让学生能有所得；对待学生提问，他的耐心和诚恳，更是有口皆碑，和颜悦色令问者心无疑惧，细致周详让学生茅塞顿开；与同事合作翻译、编书、编词典，也从不自以为是、强加于人，而是虚怀若谷，平等切磋商讨，以真才实学来寻求一致、消除歧见。

刘先生的这种学识魅力与他的人格魅力是相辅相成、互为表里的。所谓人格魅力，这里指的是性格、气质和道德品质。刘先生的为人，是很有特点的。认识他的人，都觉得他平易近人、淡泊名利，脾气也好，从不疾言厉色、盛气凌人，所以都愿意甚至乐意与他交往。我呢，则觉得他恬淡平和性格的背后，还有着一层深厚的文化底蕴。这大概可以从三个方面来作解读：

一是他坚定的爱国爱教信念。刘先生是一个忠诚的爱国者，凡事关国家政策、国家利益的工作，他都全力投入，全心全意地去做，而且努力做好。为国家领导人当译员是这样，在北大教书育人也一样。他又是一位虔诚的穆斯林，他一生虽从未担任过宗教职务，但始终恪守教义教规，自律甚严。从言谈举止到衣食住行，处处留心细节，从不逾矩。而且，他内心深处，总想为穆斯林做些事。在编写了《穆斯林会话》后，多次表示也想译一遍《古兰经》，多参加一些伊斯兰教的学术活动。在他身上，爱国热忱和信仰虔诚得到了高度和谐的统一。

二是他严格的道德操守。刘先生一生正派、正直。对长辈亲人，既孝且慈，对同事朋友，真挚诚恳，对门生弟子，温和宽厚。这些待人接

物的准则和规范，他毕生遵循，始终不渝。因此，尽管岁月流逝，时代变迁，社会价值观出现了这样那样的变化，但在人们心目中，刘先生总是一位值得信赖、可以托付、有以教你的诚笃君子。他身上有一股以诚信为本的正气，也有一种令人叹服的大器品格。

三是他既自尊又诙谐的性格。刘先生在世时，地位和待遇都不算高，但他始终处之泰然，对名利、权位、享受看得很淡，素无兴致谈论。然而，这并不是说，他不谙世事、不懂利害得失，而是因为他内心深处，一直保持着一种强烈的自尊，有时甚至让人觉得他有点孤傲。别人编了书，要借重他，请他任主编，他总是再三推托，实在推不掉，就坚持要进行审读和修改，否则就不署名。阿拉伯文学研究会成立请他领衔出任会长，他也多次婉辞，直到他感到要做之事，尚属他力所能及范围之内才允诺下来。可见，刘先生在做人、做事、做学问方面，从来是表里一致，自尊心强，责任心也强，两者相辅相成，形成了他很具影响的感召力。同时，刘先生为人又很谦和而不失风趣，讲话闲聊，很少长篇大论，有时眉毛微抬表示还没听清，有时嘿嘿一笑算是自嘲，偶尔也插入评点、发表感想，在兴头上更会一本正经地崩出几句调侃语，让谈话气氛始终保持轻快。他的这种谈吐，不拘客套，很平等，也很率真，显示出他性格中与生俱来的亲和力。他离休后仍有不少北大、外校等的门生故旧或慕名求助的人士到中关村去看望他，有的是有事拜托，更多的是去同他叙叙旧，谈天说地的。可以说，他们都是受到了他禀赋中那种感召力和亲和力的吸引。

刘先生执教数十年，为我们树立了一位富有学识魅力和人格魅力的教师典范。时至今日，其遗风遗泽犹存，仍为我辈所敬仰，所叹服。今年，由甘肃省政协牵头编写、中央统战部刘延东部长作序的《回族对伟大祖国的贡献》一书即将出版。刘部长在序言中指出：“回族儿女在社会主义经济、政治、文化、社会建设各条战线上团结奋斗、拼搏奉献，优秀人物不胜枚举。”毫无疑问，刘麟瑞先生就是这些为伟大祖国作出贡献的优秀回族人物之一。这本由刘先生独生女编写的《刘麟瑞传》，较详尽地阐述了他坎坷而又不平凡的一生，资料很丰富，叙述也很朴实、生动，相信是一本能引起各界人士特别是有志于从事阿拉伯语言、文化研究的工作者和广大穆斯林年青学子兴趣的著述。我作为一名教师，一直很庆幸能生活在中国历史上这个尊师重教的时代，现在也极欣慰地看到了这本《刘麟瑞传》的问世，因为刘先生始终活在我的心里，始终是



刘影芳传

——一位上、教授的人生写照

我学习的榜样。

是为序。

2007年6月于上海

作者：朱威烈，为上海外国语大学中东研究所所长，教授，博导，教育部社科委委员，约旦皇家伊斯兰思想研究院院士，埃及开罗阿拉伯语科学院通讯院士。兼任中国中东学会副会长，上海市国际关系学会副会长。著译多部作品。

题 词

纪念刘麟瑞先生诞辰九十周年

一生学者风范
德行永泽后人

陈广元 
二〇〇七年七月一日

作者：陈广元，中国伊斯兰教经学院院长，中国伊斯兰教协会会长，
全国政协常委。